

SFLEP-MACMILLAN CLASSICS READERS

—— 轻松读经典丛书 ——

(英语课程标准八级之四)

# *Pride and Prejudice*

# 傲慢与偏见

JANE AUSTEN

原著 简·奥斯丁

吉英·班纳特会嫁给入住尼日斐花园的富有青年彬格莱吗?伊丽莎白·班纳特怎样评价风度翩翩,但傲慢无理的达西先生?声名不佳的威克汉姆是丽迪雅·班纳特的理想爱人吗?你一定想知道问题的答案。简·奥斯丁笔下的人物个个鲜活生动,英国乡村生活跃然纸上。



上海外语教育出版社

外教社

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

SFLEP-MACMILLAN CLASSICS READERS

—— 轻松读经典丛书 ——

(英语课程标准八年级之四)

# Pride and Prejudice

# 傲慢与偏见

JANE AUSTEN

Retold by Joan Macintosh

原著 简·奥斯丁

注释 王 珏



上海外语教育出版社



MACMILLAN

## 图书在版编目(CIP)数据

傲慢与偏见 = Pride and Prejudice / (英) 奥斯汀 (Austen, J.) 著; 王珏注释. — 上海: 上海外语教育出版社, 2003  
(轻松读经典丛书)  
ISBN 7-81080-687-4

I. 傲… II. ①奥…②王… III. 英语—语言读物, 小说 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 092726 号

图字: 09-2002-684号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 35051812 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 谢 宇

特约编辑: 刘思远

---

印 刷: 上海长阳印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×965 1/32 印张 7.125 字数 151 千字

版 次: 2003 年 2 月第 1 版 2003 年 2 月第 1 次印刷

印 数: 10 000 册

---

书 号: ISBN 7-81080-687-4 / I · 058

定 价: 8.40 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

© Copyright adaptation Joan Macintosh 1962

© Copyright illustrations Macmillan Education Ltd 1962

All rights reserved. No reproduction, copy or transmission of this publication may be made without written permission.

No paragraph of this publication may be reproduced, copied or transmitted save with written permission or in accordance with the provisions of the Copyright, Designs and Patents Act 1988, or under the terms of any licence permitting limited copying issued by the Copyright Licensing Agency, 90 Tottenham Court Road, London W1P 9HE.

Any person who does any unauthorised act in relation to this publication may be liable to criminal prosecution and civil claims for damages.

First published 1962 by

MACMILLAN EDUCATION LTD

London and Oxford

*Companies and representatives throughout the world*

First published by Macmillan Publishers Limited, United Kingdom.

This edition is for sale in the People's Republic of China only and may not be bought for export therefrom.

本书由麦克米伦出版有限公司授权上海外语教育出版社出版。  
仅供在中华人民共和国境内销售。

## 出版说明

为了促进我国中学生的英语学习,培养他们的文化素养和文学修养,上海外语教育出版社经过长时间的酝酿和市场调研,决定将英国麦克米伦出版公司的一套文学名著简写本引荐给我国的中学生。

麦克米伦出版公司是从20世纪初开始陆续出版这套文学名著简写本的。为了满足世界各地英语为非母语国家,也包括英语国家不同程度中学生的阅读需要,他们请专家对一些大家耳熟能详的世界文学名著进行了改写,在保留原著的故事情节和原著者的创作风格的同时,适当地降低了语言的难度,至今已经推出了200多本。若干年过去了,这些书仍然受到世界各地读者的欢迎。

外教社从麦克米伦出版公司的这套文学名著简写本中精心挑选了40本,汇成一套“轻松读经典丛书”,难易程度跨越“英语课程标准”的3级—8级。这套丛书选编了英、美、法等国文学大师的经典之作,包括莎士比亚、狄更斯、马克·吐温、哈代、大仲马等著名作家的作品。为了让中学生在阅读过程中更好地把握原书的精髓和作家的创作历程,外教社还特地对读物中的语言难点做了注释;并加入了一篇关于作家、作品的背景介绍。

我们衷心希望“轻松读经典丛书”能够有助于提高我国中学生的文学欣赏水平,陶冶他们的道德情操,增强他们的英语阅读能力,成为开启中学生英语文学名著阅读之门的金钥匙。

外教社编辑部

2002年11月

## 简 介

简·奥斯丁出身于英国南部汉普郡一个牧师家庭，家中七个孩子，奥斯丁最小。全家人个个聪敏、开朗、有教养；家庭成员间互相关心，生活幸福和睦。五位兄长都结了婚，工作繁忙，共有三十四个孩子。卡珊德拉与奥斯丁姊妹终生未嫁，兄妹几人感情深厚，两位姑妈帮忙料理家中事务。姊妹间的真情挚爱在《傲慢与偏见》中伊丽莎白与吉英身上得以体现。

奥斯丁十四岁开始写作，供家人娱乐消遣。她在二十四岁前就完成了小说《傲慢与偏见》、《理智与情感》和《诺桑觉寺》的初稿。她一生共完成六部小说，死后又出版了一些片段，去世时，享年四十二岁。奥斯丁创作数量不多，但六部小说都是英国文学经典著作。六部小说描写的都是男女爱情，情节引人入胜，结局圆满，尊崇各种热爱家庭的美德。小说心理描写笔触细腻，充满机智，体现了奥斯丁的写作天才。

奥斯丁在世时英法两国战事频仍，奇怪的是，她的作品中全无暴力或战争场面。在她的小说中，难觅参战战士和水手们的踪迹。她生活的时代，穷人、罪犯和精神病人饱受摧残，但小说里却没有野蛮场面。她不热衷于社会改革，偏爱描写家庭生活中的场景。据她自己说，乡间二三户人家是她得心应手的好材料。家庭间的友谊、误会、婚姻和不幸都是她展示技艺和幽默



的好素材。奥斯丁不对人物进行评述,而是进入小说,由小说人物通过自己的一言一行展示性格。她精选若干人物,透过这些人物的崇拜者、家庭成员和敌人的眼光,审视他们的种种遭遇。每个词、每一场景都与人物刻画不无关联,到小说结尾,每个人物都形象丰满,令人难忘。在《傲慢与偏见》里,悬念迭起。彬格莱能否忠于对吉英的爱情?达西会放弃他傲慢的态度吗?丽迪雅与威克汉姆的纠纷如何收场?虽然小说已是家喻户晓,每次重读都令人兴奋不已,因为每处细节或人物的谈话都安排精巧,处处留有伏笔。

# CONTENTS

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
Chapter 1 .....	1	Chapter 23 .....	115
Chapter 2 .....	5	Chapter 24 .....	119
Chapter 3 .....	8	Chapter 25 .....	123
Chapter 4 .....	13	Chapter 26 .....	128
Chapter 5 .....	16	Chapter 27 .....	135
Chapter 6 .....	20	Chapter 28 .....	141
Chapter 7 .....	24	Chapter 29 .....	146
Chapter 8 .....	29	Chapter 30 .....	150
Chapter 9 .....	36	Chapter 31 .....	157
Chapter 10 .....	42	Chapter 32 .....	161
Chapter 11 .....	49	Chapter 33 .....	166
Chapter 12 .....	52	Chapter 34 .....	173
Chapter 13 .....	58	Chapter 35 .....	177
Chapter 14 .....	63	Chapter 36 .....	181
Chapter 15 .....	69	Chapter 37 .....	186
Chapter 16 .....	74	Chapter 38 .....	191
Chapter 17 .....	79	Chapter 39 .....	194
Chapter 18 .....	85	Chapter 40 .....	199
Chapter 19 .....	90	Chapter 41 .....	204
Chapter 20 .....	95	Chapter 42 .....	208
Chapter 21 .....	101	Chapter 43 .....	215
Chapter 22 .....	108		



## Chapter 1

**EVERYONE** knows that a single man with a large fortune<sup>1</sup> needs a wife.

As soon as such a man enters a neighbourhood, therefore, he is at once considered as the future husband of one of his neighbours' daughters.

'My dear Mr. Bennet<sup>2</sup>,' said his wife to him one day, 'have you heard that Netherfield Park is let<sup>3</sup> at last?'

Mr. Bennet replied that he had not.

'But it is,' she said. 'Mrs. Long has just told me all about it.'

Mr. Bennet made no answer.

'Do you not want to know who is going to live there?' asked his wife impatiently.

'You want to tell me. I have no objection to hearing it.'

'Well, my dear, Mrs. Long says that Netherfield has been let to a young man with a large fortune from the north of England. He came down on Monday

---

1 fortune: (大量)财产 2 My...Mr. Bennet: 简·奥斯丁时期的英国,夫妻间称呼很正式 3 let: 出租

in a carriage with four horses<sup>1</sup> to see the place, and he was so delighted with it that he agreed immediately. He is to come here himself in September and some of his servants will move in next week. '

'What is his name?'

'Bingley. '

'Is he married or single?'

'Oh, single, my dear, of course! A single man, with a large fortune—four or five thousand pounds a year. What a good thing for our girls!'

'Why? How can it affect them?'

'My dear Mr. Bennet,' replied his wife, 'how can you be so tiresome? You know that I am thinking that he will marry one of them. '

'Is that his intention in coming here?'

'Nonsense! But it is very likely that he *may* fall in love with one of them and therefore you must visit him as soon as he comes. '

'I see no reason for that. You and the girls may go, or you may send them by themselves. Perhaps that will be better, because you are as pretty as any of them and Mr. Bingley might like you best<sup>2</sup>. '

'My dear, you flatter me! I certainly have had a share of beauty, but I do not pretend to be extraordinary now. When a woman has five grown-up daughters she ought to give up thinking of her own beauty. '

'Anyway, I do not promise to go and see Mr. Bingley. '

---

1 with...horses: 当时马车是主要交通工具,拉车马匹数量是财产多少的标志 2 you...you best: 班纳特先生揶揄妻子的说法



‘But think of your daughters! Think what an excellent marriage it would be for one of them! Sir William and Lady Lucas are going for that reason, although they do not usually visit newcomers. Of course you must go. It will be impossible for me to take the girls unless you do<sup>1</sup>.’

‘I am sure Mr. Bingley will be very glad to see you; and I will send a letter with you, promising consent<sup>2</sup> to his marriage with any of the girls whom he likes. I must add a special word of praise for my little Elizabeth, however.’

‘What nonsense! Lizzy<sup>3</sup> is not a bit better than the others. She is not half as pretty as Jane, nor as good tempered as Lydia. But you always prefer her.’

‘They are all silly and ignorant, like other girls,’ said he. ‘But Elizabeth is more intelligent than her sisters.’

‘Mr. Bennet, why do you speak of your own children like that? You enjoy worrying me. You have no pity on my poor nerves!’

‘You are wrong, my dear. I have great respect for your nerves. They are my old friends. I have heard about them for at least twenty years. But I hope that, in spite of them, you will live to see many young men with four thousand pounds a year come to this neighbourhood.’

‘It will be no use to us if twenty of them come,

---

1 It...you do: 依据当时社交礼仪,必须由一家之主先拜访新来者,待对方做过礼节性回访后,主妇才可设宴招待客人 2 consent: 同意

3 Lizzy: 伊丽莎白的昵称

since you will not visit them. ’

‘ When there are twenty, my dear, I promise to visit them all. ’

Mr. Bennet was a strange mixture of intelligence, sarcasm, humour and unsociable reserve. After twenty-three years, his wife still did not understand his character. Her own mind was less difficult to understand. She was a woman of little intelligence and less knowledge. She had a bad temper and, when she was discontented, she blamed her nerves. Her business in life was to get her daughters married. Her pleasure was visiting and gossiping with her friends.

## Chapter 2

**MR.** Bennet was one of the first to visit Mr. Bingley. He had always intended to visit him, though he told his wife every day that he would not go. On the evening after the visit she still did not know that he had gone. Then, watching his second daughter who was busy trimming a hat<sup>1</sup>, Mr. Bennet suddenly said:

‘I hope Mr. Bingley will like it, Elizabeth.’

‘We shall never know *what* Mr. Bingley likes,’ her mother said angrily. ‘We are not going to visit him.’

‘But you forget, Mamma,’ said Elizabeth, ‘that we shall meet him at the assembly balls<sup>2</sup>. Mrs. Long has promised to introduce him.’

‘When is your next ball at Meryton, Lizzy?’ asked Kitty.

‘In a fortnight.’

‘That’s right!’ cried her mother. ‘And Mrs. Long will be away until the day before the ball. So

---

1 *trimming a hat*: 当时的女帽常有缎带、花朵或羽毛修饰 2 *at the assembly balls*: 舞会是当时青年男女主要社交活动,通常有长辈们在场

she will not know Mr. Bingley herself by then, and she will not be able to introduce him. ’

‘Then, my dear, you may be able to introduce Mr. Bingley to her. ’

‘Impossible, Mr. Bennet, impossible! I shall not know him myself. Why do you tease so? I am tired of Mr. Bingley. ’

‘I am sorry to hear *that*. Why didn’t you tell me before? If I had known that this morning I certainly would not have visited him. It is very unlucky. But as I have actually been to his house we shall have to know him now. ’

The astonishment of the ladies was just what he wanted. Mrs. Bennet was probably more surprised than any of them, though she soon began to say that she had expected this all the time.

‘How good it was of you, my dear Mr. Bennet! But I knew I should persuade you to do it. I was sure you loved the girls too much to miss such a chance. Well, how pleased I am! What an excellent father you have, girls. I don’t know how you will ever repay him for his kindness; or me, either. At our age it is not very pleasant making new friends every day; but we would do anything to help you. Lydia, my love, I am sure Mr. Bingley will dance with you at the next ball, although you are the youngest. ’

‘I am sure of it, ’ said Lydia boldly, ‘because I am the tallest, although I am the youngest. ’

All the questions of Mrs. Bennet and her five daughters could not persuade Mr. Bennet to describe Mr. Bingley to them. He refused to give any informa-



tion at all. At last they had to ask their neighbour, Lady Lucas. Her news was excellent. Sir William had been delighted with Mr. Bingley. He was quite young, very handsome, extremely pleasant and, best of all, he intended to come to the next ball with a large party of friends. Nothing could be more delightful. Enjoyment of dancing was a step towards falling in love. There were high hopes of winning Mr. Bingley's heart.

'If I can see one of my daughters living at Netherfield, and all the others equally well married, I shall have nothing more to wish for,' said Mrs. Bennet to her husband.

In a few days Mr. Bingley came to visit Mr. Bennet and sat in the library with him for about ten minutes. He had hoped to see the young ladies, about whose beauty he had heard a great deal; but he only saw their father. The ladies were luckier. They saw from an upstairs window that he wore a blue coat and rode a black horse.

### Chapter 3

**SOON** afterwards an invitation to dinner was sent to Mr. Bingley. But a disappointing answer came back. Mr. Bingley had to go to London the next day and was therefore unable to accept their invitation. He had only gone to London, however, to get a party of friends together for the ball. Soon they heard that he was bringing twelve ladies and seven gentlemen with him to the ball. The girls were sorry about such a large number of ladies; but on the day before the ball they were glad to hear that he had brought only six ladies, instead of twelve. And when he entered the ball room his whole party included only five persons; Mr. Bingley, his two sisters, the husband of the elder sister and another young man.

Mr. Bingley was handsome and well-mannered. He had an agreeable expression and easy, natural friendliness. His sisters were handsome women, with a fashionable appearance. His brother-in-law, Mr. Hurst, looked like any other gentleman. But his friend, Mr. Darcy, soon attracted everyone's attention. He was a tall, handsome man with a noble appearance and (it was soon reported) an income of ten thousand pounds





a year. The gentlemen at the ball said he was a fine looking man; the ladies said he was much more handsome than Mr. Bingley. He was looked at with great admiration for about half the evening, until his manners disgusted everyone. It was discovered that he was too proud to enjoy the company<sup>1</sup>. Nothing pleased him. Despite his large estate in Derbyshire<sup>2</sup>, everyone declared that he had a disagreeable face and was not nearly as attractive as his friend, Mr. Bingley.

Mr. Bingley soon made friends with almost everyone in the room. He was lively and friendly, danced all night and talked about giving a ball himself at Netherfield. Such agreeable manners made him popular everywhere. What a difference between himself and his friend! Mr. Darcy danced once with Mrs. Hurst and once with Miss Bingley. He refused to be introduced to any other lady, and he spent the rest of the evening walking silently about the room. Everyone agreed that he was the proudest, most disagreeable man in the world. Everyone hoped that he would never come back again. His strongest critic was Mrs. Bennet, who was particularly angry because he had been rude to one of her daughters.

There were so few gentlemen in the room that Elizabeth Bennet sat without a partner during two dances. Mr. Darcy was standing near and she overheard a conversation between himself and Mr. Bingley.

---

1 company: 陪同 2 Derbyshire: 德比郡位于英格兰中北部, 有众多风景名胜